

Ministerios de Educación
SSPLINED
Dirección General de Planeamiento Educativo
Escuelas Lectoras

Encuentro de Narración

Selección, diseño del espectáculo y narración: Soledad Cagnoni y Manuel de la Serna.

Chacarera la bienvenida (Vuelta Canela)
Margarita Blanca (Herminio Almendros)
Epaminondas y su madrina (Popular de EE.UU)
Samba Lelé (Canción tradicional brasilera)
Domingo Siete (Popular de Costa Rica y Norte Argentino)
La señora cucaracha (Popular Mexicana)
Mariuska y su cama (Popular Ruso)
Hockey Pockey (Popular EE.UU)

*

Asociados a la propuesta del Taller de Literatura y Narración, y teniendo en cuenta que, entre sus planificaciones, muchas instituciones dan lugar a espacios de disfrute estético de calidad, esta propuesta de Escuelas Lectoras quiere apoyar esos esfuerzos con estos **Encuentros de narración** destinados a toda la comunidad educativa de la institución participante.

El repertorio seleccionado presta especial atención a los textos de la tradición oral para favorecer que docentes e instituciones puedan articular el encuentro con otras historias, canciones, poemas de la tradición oral que pongan en común con la comunidad de la escuela (familias, equipo docente).

Compartimos en estas páginas algunos de los textos que integran el Encuentro de Narración. Esperamos que les sea útil para volver a visitar con los alumnos los relatos y canciones que escucharon o escucharán en el Encuentro.

Escuelas Lectoras
escuelaslectoras@bue.edu.ar

Chacarera de la bienvenida
(Letra y Música: Vuelta Canela)

Chacarera la bienvenida
Chacarera al revés
Chacarera del saludo
Uno, dos y tres
Aplaudiendo con las manos
Zapateando con los pies
Doy la vuelta y te saludo
Vuelta y otra vez
¿Cómo les va? ¡bien!
¿Cómo les va? ¡bien!
Les va muy bien y a mí también
Y empezamos otra vez...
Chacarera la bienvenida
Chacarera al revés
Chacarera del saludo
Uno, dos y tres
Aplaudiendo con las manos
Zapateando con los pies
Doy la vuelta y te saludo
Vuelta y otra vez
¿Cómo les va? ¡bien!
¿Cómo les va? ¡bien!
Les va muy bien y a mí también
3, 2, 1, 2 y 3

La margarita blanca
(Herminio Almendros)

Había una vez una Margarita blanca que vivía debajo de la tierra en una cuevecita oscura, caliente y tranquila. Un día oyó unos golpecitos en la puerta.

- Tras, tras, tras.

- ¿Quién llama?

- Es la lluvia.

- ¿Qué quiere la lluvia?

- Entrar en casa.

- ¡No se pasa! ¡No se pasa! – dijo la Margarita blanca que tenía mucho miedo del frío.

Y después de muchos días volvieron a llamar a la puerta:

- Tras, tras, tras.

- ¿Quién llama?

- Es la lluvia.

- ¿Qué quiere la lluvia?

- Entrar en casa.

- No se pasa! ¡No se pasa! – dijo la Margarita blanca y se acurrucó dentro de su cuevecita.

Y después de muchos días llamaron a la ventana:

- ¡Chus, chus, chus!

- ¿Quién llama?

- Es el sol.

- ¿Qué quiere el sol?

- Entrar en casa.

- ¡Aún no se pasa! ¡aún no se pasa! – dijo la Margarita blanca, porque era invierno.

Y después de muchos días volvieron a llamar a la ventana:

- Chus, chus, chus.

- ¿Quién llama?

- Es el sol.

- ¿Qué quiere el sol?

- Entrar en casa.

- ¡Aún no se pasa! ¡Aún no se pasa! -dijo la Margarita blanca y se durmió tranquila.

Y después de muchos días volvieron a llamar a la puerta y a la ventana.

- Tras, tras, tras.

- Chus, chus, chus.

- ¿Quién llama?

- El sol y la lluvia, la lluvia y el sol.

- ¿Y qué quieren el sol y la lluvia, y la lluvia y el sol?

- Venimos los dos, que nos manda Dios.

- ¡Entrad, entrad! – dijo la Margarita blanca, y abrió una rendijita por donde se escurrieron el sol y la lluvia dentro de la casa.

Y la lluvia la tomó por la mano derecha y el sol la tomó por la mano izquierda, y tiraron de la Margarita blanca, y tiraron y tiraron hasta arriba y dijeron:

- ¡Margarita, Margarita, asoma tu cabecita!

La Margarita blanca pasó su cabecita a través de la tierra y se encontró en un jardín muy lindo donde los pajaritos cantaban, los rayos del sol calentaban, y los niños jugaban a la rueda cantando:

Brotan las margaritas
en la pradera.
Brotan en las mañanas
de primavera.
Alirón,
tira del cordón.
Cordón de la Italia.
Dónde irás amor mío
Que yo no vaya.

Y la Margarita se abrió toda blanca con su moñito rubio y fue feliz.

El domingo siete

(Versión compilada por Berta Vidal de Battini en San Luis)

Éste que era, que había dos compadres, uno muy rico y ambicioso y otro muy pobre. Salió el compadre pobre a rodar tierra y llegó a una casa que parecía abandonada, y cuando estaba ahí, sintió que venían los dueños que eran unos gauchos¹. Entonces tuvo miedo y se escondió arriba del tirante de la casa.

Llegaron los gauchos y empezaron a tocar la guitarra, a cantar y a bailar. El verso que cantaban decía:

- Lunes y martes,
y miércoles tres,
jueves y viernes
y sábado seis...

Y seguían cantando, bailando, repitiendo el verso:

- Lunes y martes,
y miércoles tres,
y jueves y viernes
y sábado seis.

Entonces se oyó una voz que decía:

- A las cuatro semanas
se ajusta el mes.

Eso les contestó el que se había escondido arriba del tirante.

Entonces, cuando oyeron esto, los gauchos, muy contentos, lo bajaron agradeciéndole porque les había alargado el verso, y en recompensa le dieron mucho dinero en onzas de oro.

De ahí no más se volvió a su casa y mandó a pedirle al compadre rico que le prestara un almú.

Entonces el compadre rico le dijo a su mujer:

- ¿Qué estará por medir mi compadre, tan pobre como es?

Le vamos a poner al almú una cosa que pegue para ver qué mide mi compadre.

Así lo hizo. Le puso pega-pega al almú y se lo mandó al compadre pobre. Éste midió su oro en el almú y lo devolvió en seguida.

El compadre rico al recibir su almú comprobó que se había pegado una onza de oro y se fue inmediatamente a la casa del compadre pobre a preguntarle que de dónde había sacado ese oro.

Entonces el compadre pobre le contó todo lo sucedido y el compadre rico tuvo envidia y salió en dirección de la casa de los gauchos que encontró sola, escondiéndose en el tirante.

Luego no más, como de costumbre, vinieron los gauchos y se pusieron a cantar y bailar. Y cantaron el verso como había quedado con lo que agregó el compadre pobre:

- Lunes y martes, y miércoles tres;
jueves y viernes,
y sábado seis.
A las cuatro semanas
se ajusta el mes.

-Y hay que agregar domingo siete —contestó el compadre rico que estaba escondido arriba del tirante.

Entonces los gauchos se enojaron porque les había descompuesto el verso al salir con su domingo siete. Lo bajaron del tirante, le dieron una buena paliza y lo despacharon.

De ahí queda el dicho, cuando se dice algo inoportuno:

- ¡Ya salió con su domingo siete!

(María Quiroga de Pereyra, 72 años. Rincón de las Cañas, Ayacucho, San Luis, 1951.)

*

Para profundizar en la literatura de tradición oral de la Argentina, recomendamos visitar la página del Centro Virtual Cervantes, en donde se encuentra la colección completa de Cuentos y Leyendas Populares compilados por Berta Vidal de Battini.

Cuentos y Leyendas populares de la Argentina

(<http://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/vidal-de-battini-berta-elena-1900-7644>)

La señora cucaracha (México)

Una vez la cucaracha
se metió en un hormiguero.
Y las picaras hormigas
las patitas le comieron.
Pobrecita cucaracha
anda renga y afligida.
Caminando a paso lento
escondiéndose del día.
La cucaracha, la cucaracha,
ya no puede caminar.
Porque no tiene, porque le faltan,
las dos patitas de atrás.
La cucaracha, la cucaracha,
ya no puede caminar.
Porque no tiene, porque le faltan,
las dos patitas de atrás.
La señora cucaracha
se ha comprado una bombacha.
Toda llena de botones,
y adornada con hilachas.
Qué bombacha mamarracha,
le decían los ratones.
Pero a Doña cucaracha
no le importan opiniones.
La cucaracha, la cucaracha,
ya no puede caminar.
Porque no tiene, porque le faltan,
las dos patitas de atrás.
La cucaracha, la cucaracha,
ya no puede caminar.
Porque no tiene, porque le faltan,
las dos patitas de atrás.

Samba Lele
(Canción tradicional brasileira)

Samba Lele se ha caído,
tiene una pierna quebrada.
Quiso subir a la luna,
y se cayó en la laguna.
Pisa pisa pisa mulata.
Pisa el vestido de seda mulata.
Pisa pisa pisa mulata.
Pisa el vestido de seda mulata.
Samba Leele Samba Lele
Samba Leele Samba Lele
Samba Leele Samba Lele
Samba Leele Samba Lele

Hockey Pokey
(Popular EE.UU)

El pie derecho aquí, el pie derecho allá.
El pie derecho aquí, sacudiéndolo muy bien.
Harás el Hokey-Pokey, girando en tu lugar.
¡Y así lo podrás bailar!
Mano derecha aquí, la mano izquierda allá..
Con la cabeza aquí, con la cabeza allá..
Con todo el cuerpo aquí, con todo el cuerpo allá...